

看  
詩

Paul Claudel

STO IZREKOV ZA PAHLJAČE

Tiskana izdaja knjige je izšla leta 2007  
ISBN 978-961-6519-21-2



Paul Claudel

# STO IZREKOV ZA PAHLJAČE

Prevod in spremna beseda  
Gorazd Kocijančič

Ljubljana  
2018

Elektronska knjižna zbirka



e-35

Urednika zbirke *Gorazd Kocijančič* in *Vid Snoj*

Paul Claudel

Sto izrekov za pahljače

Prevod in spremna beseda *Gorazd Kocijančič*

Oblikovanje elektronske izdaje *Lucijan Bratuš*

Izdajatelj



Za KUD Logos *Mateja Komel Snoj*

Ljubljana 2018

Elektronska izdaja e-35

Elektronski vir (pdf)

Način dostopa (URL):

<http://www.kud-logos.si/e-knjige/>

---

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v  
Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani  
COBISS.SI-ID=297057792  
ISBN 978-961-7011-62-3 (pdf)

---

---

Paul Claudel  
STO IZREKOV ZA PAHLJAČE

---

牡丹

Tu m'appelles la Rose  
dit la Rose  
mais si tu savais  
mon vrai nom  
je m'effeuillerais  
aussitôt

芍  
药

Au de la pivoine blanche  
cœur ce n'est pas une couleur  
mais le souvenir d'une  
couleur  
ce n'est pas une odeur  
mais le souvenir d'une  
odeur

香  
蛇

Glycines Il n'y aura jamais  
assez de  
fleurs pour nous empê  
cher de comprendre ce  
solide nœud de s  
erpents

---

**Ti**                    **me imenuješ Vrtnica**  
**pravi Vrtnica**  
**toda če bi vedel**  
**moje pravo ime**  
**bi se osula**  
**takoj**

---

**V**                    **bele potonike**  
**srcu**                **ni barve**  
**ampak spomin**  
**na barvo**  
**ni vonja**  
**ampak spomin**  
**na von            j**

---

**Glicinije**                **Nikoli ne bo**  
**dovolj**  
**rož da bi nam pre**  
**prečile razumeti ta**  
**trden voz k**  
**ač**

---

2.  
柏  
Glycines  
Cèdre

Enlacé par  
ses mille bras au  
tronc du colosse fun  
ébère l'hydrée  
de la vie  
escalade et remercie  
la mort

地  
花  
Jizô  
sur  
son  
piédestal

femme les yeux  
comme un homme  
en plein midi  
qui ferme les yeux  
à cause d'une lumière  
trop grande

石  
祈

Une  
pauvre  
prière

fragile  
comme une pierre  
en équilibre  
sur la tête  
de  
Jizô



---

Glicinije  
Cedra

Objeta s  
svojimi tisočnimi  
rokami na  
telesu pogrebnega kol  
osa hidra  
življenja pleza in se zahvaljuje  
Smrti

---

Jizô  
na  
svojem  
pedestalu

zapira oči  
kot človek  
opoldan  
ki zapira oči  
ker je preveč  
luči

---

Uboga  
molitev

krhka  
kot kamen  
uravnovešen  
na glavi  
Jizâ

司  
後

Comme  
un  
lisserand

par le moyen  
de ma baguette  
magique j'unis  
un rais de soleil  
avec un fil  
de  
pluie

月  
蛙

○  
tsuki sama

Une grenouille saute  
dans l'étang et là  
haut dans le ciel  
se met à rire si fort  
qu'elle est obligée de  
s'essuyer le coin de l'œil  
avec un mouchoir de soie

石  
音

Tas  
de  
pierres

sur la tête de  
Jizō  
le dernier petit caillou  
que ce ne soit pas  
un aveugle  
qui soit chargé de le  
mettre

---

**Kot  
tkalec**

**s pomočjo  
svoj čarobne  
palice zedinjam  
sončni žarek  
z nitjo  
dežja**

---

**O  
tzuki sama**

**Žaba skoči  
v ribnik in tam  
visoko na nebu  
se zasmeji tako  
močno  
da si mora  
obrisati kotiček očesa  
s svilenim robčkom**

---

**Kup  
kamenja**

**na Jizôjevi glavi  
zadnji mali kamenček  
naj ne bo slepcu  
naročeno  
da ga postavi**

交  
夜

La  
nuit

approche le jour  
de ce bouddha de  
pierre et  
ressens combien  
la journée a été  
brûlante

熱  
佛

La journée  
a été brûlante et  
maintenant appr  
oche  
sans un dieu chaud

交  
夜

Appr  
oche

ton oreille et sens  
combien au fond de la  
poitrine d'un dieu  
l'amour est long  
s'eteindre

---

Noč            približaj svoje lice  
temu budu  
iz kamna        in  
občuti kako  
je bil dan  
žgoč

---

Dan  
je bil žgoč in  
zdaj se pr  
ibližaj  
občuti toplega boga

---

Pr                svoje uho in  
ibližaj            občuti  
kako na dnu  
božjih prsi  
ljubezen ugaša  
dolgo

---

葡  
萄 dit Dieu

Ce n'est pas la  
glycine  
qui est  
capable de me gonfler  
c'est la vigne  
et le raisin

真  
紅 La  
pivoine

et cette rougeur  
en nous  
qui précède  
la pensée

酒  
白 Cette  
nuit

il a plu  
du vin  
Je le sais il n'y a pas  
moyen d'empêcher les  
roses de parler

---

**Bog pravi**

**Ni glicinija  
ta ki me  
ne more zvezati  
to je trta  
in grozdje**

---

**Potonika**

**in ta rdečina  
v nas  
ki je pred  
mislijo**

---

**To noč**

**je deževalo  
vino  
Vem, ni  
sredstva, da bi se  
preprečilo  
vrtnicam govoriti**

影

Cette  
nuit

dans mon lit  
je vois que ma  
main

月

trace une o  
mbre sur le mur  
La lune s'est levée

陰

Cette

o ombre que me confère  
la lune

墨

c ornme une  
ENCRE  
immatérielle

長  
谷

JE  
suis  
venu

du bout du monde  
pour savoir ce qui se  
cache d'en rose au fond  
des pivouines blanches  
de Hasédéra



---

To noč            v svoji postelji  
                      vidim, da moja  
                      roka  
                      meče sen  
                      co na zid  
                      Luna je vzšla

---

Ta                    nca ki mi jo prinaša  
se                    luna  
k                     ot  
                      nesnovno črnilo

---

Prišel sem        s konca sveta  
                      da bi zvedel kaj od  
                      vrtnice se  
                      skriva na dnu  
                      belih potonik  
                      Hasedere

---

---

血

Rougeur

Le sang  
qui pénètre  
la chair  
et l'esprit  
qui pénètre l'âme

兔

---

花

Seule  
la  
ROSE

est  
assez fragile  
pour exprimer  
l'Éternité

脆

---

色

Un  
certain  
ROSE

qui est  
moins une couleur  
qu'une  
respiration

息

---

---

**Rdečina**

**Kri  
ki pronica  
v meso  
in duh  
ki pronica v dušo**

---

**Samo  
vrtnica**

**je  
dovolj krhka  
da izraža  
Večnost**

---

**Neka  
rožnata**

**ki je  
manj barva  
kot  
dihanje**

---

眼

Une  
odeur

que  
pour sentir  
il faut  
fermer  
les yeux  
↪

目

---

吾

N

ous  
fermons les yeux  
et la Rose dit  
C'est  
moi

在

---

旅 Voyageur

!

approche  
et respire enfin  
cette odeur  
qui puait de tout  
mouvement.

人

---

Vonj

da  
ga začutiš  
je treba  
zapreti  
oč  
i

---

M

i  
zapiramo oči  
in Vrtnica pravi  
To sem  
jaz

---

Popotnik

!  
približaj se  
in zadihaj končno  
ta von j  
ki ozdravlja od vsakega  
gibanja

---

薔  
花

La  
rose

n'est  
que

la forme un instant tout  
haut de ce que le cœur  
tout bas appelle ses  
délices

院

清  
花

Nous  
r

ouvrons  
les yeux  
et la rose a d'  
isparu nous  
avons tout r  
espéré

扇  
息

De la parole  
du  
poète  
il n'est plus que le  
souffle

---

Vrtnica

ni  
drugo  
kot oblika trenutek čisto  
visoko tistega kar srce  
čisto nizko imenuje svoje  
užitke

---

Mi  
s

pet odpiramo  
oči  
in vrtnica je i  
zginila mi  
smo vse v  
dihnili

---

Pahljača

Od besede  
pesnika  
ostaja le  
D  
ih

---

朱  
橋

La  
rose

J'ai franchi  
sur un pont de corail  
quelque chose qui ne  
permet pas le retour

花

Une  
rose

d'un rouge si fort  
qu'elle tache  
l'  
âme  
comme du vin

酒

紅

Une  
pivoine

aussi blanche  
que le sang  
est  
rouge

白



---

**Vrtnica**

**Na koralnem mostu  
sem šel mimo  
nečesa kar ne  
dovoljuje povratk  
a**

---

**Vrtnica**

**tako močno rdeča  
da umaže  
dušo  
kot vino**

---

**Potonika**

**tako bela  
kot je  
kri  
rdeča**

雪  
笛

La  
neige

sur  
toute la terre  
pour la neige  
étend  
un tapis de  
neige

瀑  
笛

Au  
travers  
de  
la  
cascade

une  
longue fêche horizontale  
verte et rose  
joue de la  
flûte  
e

笙  
銀

Au  
son

de la flûte  
d'argent  
semble une flûte  
de  
vell  
e

---

**Sneg**

**po vsej zemlji  
razprostira  
za sneg  
preprogo  
snežno**

---

**Skozi  
slap**

**dolga horizontalna  
vila  
zelena in rožnata  
igra  
na flavt  
o**

---

**Z  
zvokom**

**srebrne  
flavte  
se meša flavta  
iz  
stekl  
a**

重  
吟

moins

la rougeur  
de la pourpre  
que le s  
on  
de  
l'  
or

地  
空

Le  
marcheur  
solitaire

Pour ma bouche cette  
poignée de cresson et  
pour mes yeux tout là  
haut au sommet de la  
montagne cette tache  
de neige. Trois  
heures après midi

表  
信

Comment  
vous  
parler  
de  
l'

quand j'ai encore  
dans l'oreille cette  
aigre flûte du  
printemps  
qui me remplit la bouche  
d'eau

---

**Manj**

**rdečina  
škrlata  
kot z  
vok  
zlata**

---

**Samotni  
popotnik**

**Za moja usta ta  
pest kreše in  
za moje oči čisto tam  
visoko na vrhu  
gore ta lisa  
snega Tretja  
ura popoldan**

---

**Kako  
vam  
govoriti  
o  
jeseni**

**v ušesu še to  
ostro pomladansko  
flavto  
ki mi napolnjuje usta  
z vodo**

交  
錯

L'œil  
sous la ligne déjà  
déchiffre  
une autre ligne

山  
雷

Derrière

La ligne  
atramenteuse des  
montagnes  
il ne cesse de tonner  
un tonnerre sombre

先  
塚

Avant  
que  
le  
premier  
éclair

ne vienne prendre une  
photographie génér  
ale de toute la terre  
le lièvre  
sur son autel de famille  
allume une pastille  
d'encens

---

Okno  
pod črto  
že razvozljava  
drugo črto

---

Za

nazobčano  
črto  
gora  
ne neha doneti  
temačni grom

---

Preden  
prvi  
blisk

naredi fotografijo nas  
ploho vse dežele  
zajec  
na svojem družinskem oltarju  
prižiga košček  
kadil a

---

为  
燈

L'  
encen  
s

comme ce vers  
que j'écris  
on  
dit cendres et moitié f  
ume e

香  
燈

De  
l'

encen  
s

il n'est plus que la  
fumé  
de la fumée il n'est  
plus que l'odeur

初  
燈

Dans  
la  
forêt

sur une tombe  
abandonnée  
une lanterne  
blanche



---

Ka  
dil  
o

kot ta verz  
ki ga pišem  
na p  
ol pepel in na pol d  
im

---

Od

kadil  
a  
ostaja le še  
di m  
od dima ostaja  
le še von j

---

V  
gozdu

na zapuščenem  
grobu  
bela  
svetilka

人  
為

Ah

Le monde est si beau  
qu'il faut poster ici que  
l'un qui du matin au  
soir soit capable de ne  
pas remue

r

石  
佛

Jizô

Mettez  
lui  
deux cailloux sur la tête  
il ne pourra pas  
remue

r

音  
響

Nuit

au sein de la  
nuit  
un aveugle  
qui a envie de  
o  
rmir

---

življenje je tako lepo  
da je treba tu postaviti ne  
koga ki bo od jutra do  
večera sposoben  
ne se premaknit  
i

---

Jizô                      Položite  
mu  
na glavo dva  
kamenčka  
ne bo ju mogel  
premaknit  
i

---

Noč                      v naročju  
noči  
slepec  
ki si želi s  
p  
ati

我

鳥

La  
petite  
maman enlève le cerf volant  
à  
pas  
vifs  
mais c'est l'enfant  
d'  
arrière elle la bouche o  
uverte  
qui le fait voler

刺  
匂

pas  
mes  
épines

qui me défendent  
dit la Rose  
c'est  
mon parfum

猫  
魚

Aceroupi  
près  
du  
bocal

Monsieur Chat  
les yeux à demi fermés  
dit  
Je n'aime pas  
le poisson

---

Mamica                    s hitrimi koraki  
                                  dvigne zmaja  
vendar mu otrok    z  
a njo z odprtimi usti  
                                  daje leteti

---

ne                            ki me branijo  
moji                        pravi vrtnica  
trnji                        to je  
                                  moj von  
                                  j

---

Prihuljen                gospod Maček  
pri                         z napol priprtimi  
vrču                        očmi  
                                  reče  
                                  :  
                                  Ne maram  
                                  ribe

---

兒  
跪

Quand  
je  
suis  
à genoux

ce petit enfant  
dans mes bras  
il est juste assez lourd  
pour m'empêcher  
de  
me  
relever.

棉  
帶

Les  
deux mains  
derrière  
la tête

Et une épingle  
entre les dents  
elle  
regarde  
de côté

敬  
子

Je salue  
Monsieur Mon Enfant

---

**Ko sem  
na  
kolenih**

**je ta mali otrok  
v mojih rokah  
zadosti težak  
da mi preprečuje  
da bi  
se  
dvignil**

---

**Dve roki  
za  
glavo**

**in bucika  
med zobmi  
ona  
gleda  
postrani**

---

**Pozdravljam  
Gospoda Svojega Otroka**

桂  
枝

Le  
camélia  
rouge

comme une idée  
éclatante  
et froide

焰  
雪

Un  
rayon  
de  
soleil

dans un  
tourbillon  
de  
neige

朱  
尔

Le  
camélia  
panaché

une face rougeaude  
de paysanne  
que l'on voit à travers  
la neige



---

**Rdeča  
kamelija**

**kot zamisel  
bleščeča  
in hladna**

---

**Sončni  
žarek**

**v snežnem  
metežu**

---

**Pisana  
kamelija**

**rdeče lice  
kmetice  
ki se vidi skozi  
sneg**

初雪

Tribe  
chant  
sur mes  
sandales  
de bois

J'essaye  
d'attraper  
Le  
premier flocon de neige

月兔

Dans  
la  
lune  
morte

il y a  
un lapin  
vivant !

興停

Plus  
d'inspiration

Le  
poète  
pêche  
sans hameçon  
dans  
une coupe de  
saké

---

Spoti  
kajoč se  
na svojih  
lesenih  
sandalih

skušam  
ujeti  
prvi kosem snega

---

Na  
mrtvi  
luni

je živ  
zajček !

---

Nič več  
navdiha

pesnik  
ribari  
brez trnka  
v  
čaši  
sakeja

酒  
盃

Des  
deux  
doigts

il soulève  
la coupe  
de saké  
et ses lèvres  
s'ouvrent  
peu à peu

興  
至

Le  
vieux  
poète

sent  
peu à peu  
un vers  
qui le gagne  
comme  
un éternuement

凡  
上

En  
haut  
de la  
montagne

je suis venu  
regarder  
moins la mer  
que  
la cessation  
de tout

---

**Z dvema  
prstoma**

**dviga  
čašo  
sakeja  
in njegove ustnice  
se odpirajo  
malo po malo**

---

**Stari  
pesnik**

**čuti  
malo po malo  
verz  
ki ga prevzema  
kot  
kihanje**

---

**Na  
vrh  
gore**

**sem prišel  
gledat  
manj morje  
kot  
ponehanje vsega**

平  
舟

Au  
point  
de  
jour

Le Nantai  
au Shirane  
de coche  
une grande flèche  
d'or

霧  
臺

Il  
apparaît

un dieu  
dans le brouillard  
mêlé de  
morceaux d'or

撒  
鈴

Dans  
le brouillard  
mêlé de  
paillettes d'argent  
l'ombre de la prêtresse  
secourant son pouillon  
de  
relats et le son de son

---

Ob  
svitu

Nantaj  
k Širanu  
sproži veliko zlato  
puščico

---

Kaže se

bog  
v megli  
pomešan  
z zlatimi k oščki

---

V  
megli

pomešana s  
srebrnimi bleščicami  
senca svečenice  
ki potresa škropilnik z  
zvonč  
ki in sejalnik z zvok  
i

---

巫  
女  
La  
Prêtresse  
du  
Soleil  
est assise  
sur le plateau  
d'une balance

---

月  
祈  
Pour  
adorer  
Le Soleil  
Dieu  
a mis  
la Lune  
à notre  
disposition

---

神  
農  
Les premiers que la terre ait connus  
étaient des espèces de  
dieu paysans à têtes de  
chiens ou de lapins avec  
des sarreaux de taille  
et de grosses chaussures  
de paille

---



---

**Svečenica  
Sonca**

**sedi  
na skledici  
tehtnice**

---

**Da bi  
častili**

**Sonce  
nam je  
Bog  
na razpolago  
dal Luno**

---

**Prvi  
bogovi**

**ki jih je poznala zemlja  
so sodili v vrsto  
kmečkih bogov pasje ali zajčje  
glave s platnenimi delovnimi  
oblekami in veli  
kimi slamnatimi čevlji**

日  
出

D'un  
coté le Soleil Levant  
du et de l'autre coté  
lac il arrive  
un Serpent  
à sept têtes

文  
祖

Je salue  
en Monsieur Mont Infant  
Messieurs  
les ancêtres  
de mon mari

松

de  
la Grande Plaine  
des Roseaux

(國)

✓

Au centre  
Le Premier  
Empereur  
écoute.  
L'Empire

---

**Z ene  
strani  
jezera**

**Vzhajajoče Sonce  
z druge pa  
prihaja  
Kača  
s sedmerimi  
glavami**

---

**Pozdravljam  
v Gospodu Svojem Otroku  
Gospode  
prednike  
svojega moža**

---

**Velike Planote  
Vrtnic**

**V središču  
Prvi Cesar  
poslušča  
Cesarstvo**

法  
回

Vite  
une laine  
qui  
traverse  
un rayon de soleil  
elle a passé

止  
流

L'  
Empereur Ermite  
écoute  
l'Empire  
Tout à coup si la cascade  
s'arrêtaît?

刺

Entre ce qui commence  
et ce qui finit  
l'œil du poète saisit un  
imperceptible poi  
nt où quelque chose  
s'arrête

點

---

Hitro  
solza  
ki prečka  
sončni žarek  
mimo je

---

Cesar Puščavnik  
posluša  
Cesarstvo  
Kaj če bi se slap  
nenadoma  
ustavil?

---

Med tem kar se začneja  
in tem kar se končuje  
je oko pesnika zaznalo to  
ne  
zaznatno to  
čko kjer nekaj  
bode

---

---

灼 Paravent

金

Tout commence  
tout conspire  
à l'or suprême

---

仄

Toute  
la  
nature.

勻

sort de l'or  
elle émerge  
de son bain  
d'éternité

---

卓

Kwannon

淳

Au bout de la baguette  
devant l'autel de  
ce point inconnu  
qui est la frontière  
entre la cendre  
et le parfum

---

---

**Paravan**

**Vse se začenja  
vse stremi  
k najvišjemu zlatu**

---

**Vsa  
narava**

**izhaja iz zlata  
dviga se  
iz svoje kopeli  
večnosti**

---

**Kvanon**

**na koncu palice  
pred oltarjem**

**tega žarišča  
ki je meja  
med pepelom  
in dišavo**

---

錦

- ' e

conserverai  
cette belle journée  
sous les yeux  
d'une laque  
inaltérable

日

---

扇  
詩

Eventail

Poèmes

Écrits sur le

s

ouffle

---

埜  
吟

Fin  
d'août

Dans le brouillard  
parmi des milliers de  
libellules

trois

papillons blancs



---

Ohranil

bom  
ta lepi dan  
pod vodami  
nespremenljivega  
laka

---

Pahljača

Pesmi  
na  
pisane na  
d  
ihu

---

Konec  
avgusta

V megli  
med tisoči  
kačjih pastirjev  
trije  
beli metulji

---

御 Celui qui ne

得

regarde  
pas l'azalée  
n'entendra  
pas  
le  
torrent

---

杜 Le  
coucou

弱

localise  
l'endroit  
où nous ne  
sommes p  
as

---

表

À l'un  
des bouts  
de ce  
segment

秋

de cercle

le pointemps qui  
commence  
poursuit à l'autre bout  
l'automne  
également qui  
commence

---

**Kdor ne**

**gleda  
azaleje  
ne bo  
slišal  
hudournika**

---

**Kukavica**

**določi  
kraj  
kjer  
nis  
mo**

---

**Na enem  
izmed koncev  
tega  
odseka  
kroga**

**pomlad ki  
se začenja  
zasleduje na drugi konec  
jesen  
ki se tudi  
začenja**

诗  
歌

Voile

d'un petit bateau  
dont la cargaison  
est de quelques  
syllabes

扇  
面

Éventail

Ce ruban  
demi-circulaire  
est l'horizon  
et la pointe du  
triangle est l'  
œil

扇  
骨

Je  
tiens  
l'  
Année

dans ma main  
il ne tient qu'à moi  
d'ouvrir d'un seul coup  
avec gloire  
les XII baguettes

---

**Jadra**

**majhne ladje  
katere tovor  
je nekaj  
zlogov**

---

**Pahljača**

**ta polkrožni  
trak  
je obzorje  
in točka  
trikotnika je  
oko**

---

**Držim  
Leto**

**v roki  
le meni je prepuščeno  
da z enim samim udarcem  
razprem veličastno  
dvanajst palic**

承  
包

Éventail dans la main du poète qui ordonne  
la nature comme le  
sexant du marin  
calcule  
le ciel

秋  
意

L'  
automne

aussi  
est une chose  
qui  
commence

扇  
性

Dialogue

de  
l'éventail  
avec  
le  
paravent

---

**Pahljača**

**v roki p  
esnika ki ureja  
naravo kot  
mornarjev sekstant  
izračunava  
nebo**

---

**Jesen**

**je  
tudi nekaj,  
kar  
se začenja**

---

**Pogovor**

**pahljače  
s  
paravanom**

---

幻

幻

Je  
puise l'air  
dans  
un  
pays  
ficti  
f

句

Non pas  
trois  
mots noirs

翼

sur une aile blanche  
manquelles m  
iettes blanches  
vers vous chassées  
par une aile  
invisible E

数

数

En  
hiver  
un  
instant

ce suspens  
de cristal  
et  
voici que tout repart  
à la fois comme une vitre  
qui se brise en mille  
morceaux



---

Pahljača

Zajemam zrak

v  
izmišljeni  
dežel  
i

---

Ne  
tri  
črne besede

na belem krilu  
ampak nekaj belih d  
robtin  
pognanih proti vam  
s krilom  
nevidni m

---

V  
zimi  
trenutek

ta zadržanost  
kristala  
in  
glej vse znova odide  
naenkrat kot steklo  
ki se razbije na tisoč  
drobcev

昔  
着  
Les Iris sont venus me chercher  
pour jeter aux portes de Tokyo  
m'amenez comme une  
jusqu' ribambelle de jeunes  
ici paysannes entre les ros  
eaux tout le long du f  
osse' plein

花  
娘  
Les Iris indéfiniment  
sur la route comme les p  
aysannes qui vont à la  
foire une  
troupe jaunée de temps en  
temps après je ne sais  
combien de troupes blanches

溪  
家  
J'  
écoute  
Le torrent  
qui se précipite  
vers  
sa  
source

---

Irisi  
da bi  
me privedli  
do  
sém

so me prišli iskat  
do vrat Tokija  
kot  
vrsta mladih  
kmetič med trs  
tjem vzdolž poln  
ega jarka

---

Irisi

nedoločno  
na cesti kot k  
metice, ki hodijo na  
semenj  
rumena čreda od časa  
do časa po ne vem k  
oliko modrih čredah

---

Poslušam

hudournik  
ki strmoglavlja  
proti  
svojemu  
izviru

布  
主

L'  
étoffe

du monde  
depuis le temps qu'  
elle sert comme c'est  
curieux qu'il n'y ait pas  
de  
trou

強  
弱

Tant  
de  
choses  
diverses

et  
quand je ferme les yeux  
je n'entends  
plus que le seul rum  
eur du torrent

深  
水

Le  
ruisseau  
devant  
et  
derrière  
moi

je cause à la fois  
avec  
tous les moments  
de sa vie

---

**Blago**

**iz katerega je svet  
toliko časa  
že služi kako je to  
čudno da v njem ni  
luknje**

---

**Toliko  
različnih  
stvari**

**in  
ko zaprem oči**

**slišim  
samo šu  
m hudournika**

---

**Potok  
pred  
mano  
in  
za  
mano**

**kramljam naenkrat  
z  
vsemi trenutki  
njegovega  
življenja**

類  
負  
L'  
idée  
contre  
l'idée

La joue  
contre  
la joue

金  
杜  
Au  
plus  
profond  
de la forêt  
comme dans la pensée  
du vieux poète  
s'est déclaré  
le mal de l'or

朱  
叫  
Dans  
la  
noirceur  
immobile  
de la verdure  
le rugissement  
de la pourpre

---

**Misel  
proti  
misli**

**lice  
proti  
licu**

---

**V  
največji  
globini**

**gozda  
tako kot v misli  
starega pesnika  
se je izreklo  
zlo zlata**

---

**V  
negibni**

**črnini  
zelenja  
rjojenje  
škrlata**

今  
明

Entre  
le  
jour  
et la  
nuit

ce n'est pas encore  
aujourd'hui  
c'est hier

黙  
時

Chut!

si nous  
faisons du bruit  
le temps  
va recommencer

死 秤  
Je  
suis  
en  
pour parler

avec la mort  
j'en pose  
ses propositions



---

Med  
dnevom  
in  
nočjo

še ni  
danes  
ampak včeraj

---

Pst!

če bomo  
delali hrup  
se bo čas  
začel znova

---

Pogajam  
se

s smrtjo  
tehtam  
njene predloge

烁  
Une  
belle journée  
d'automne

est comme la  
vision  
de la Justice

窓  
Fenêtre

au lever du soleil  
qui s'ouvre en  
s'éclaircissant  
blanc comme un  
s'éclaircit et de  
fe  
u

杉  
Le  
Cèdre  
et la  
Lycine

Filera  
L'Épave  
au  
Jardin des Hespérides

---

Lep  
jesenski  
dan

je kot  
videnje  
Pravice

---

Okno

ob vzhajanju sonca  
ki se odpira  
v belo meglo deže  
la žerjavice in  
ognja

---

Cedra  
in  
glicinija

Herkul  
in Hidra  
v  
vrtu Hesperid

金  
星

Un énorme et pur quise d'  
fut érobe aussitôt au sein d'  
un noir feuillage  
Kwanon  
au temple de Hasé dont  
on ne voit que les pieds d'or

柏  
塔

Cèdre

Je gémis  
au pied  
d'une tour  
inaccessible

蓮

Un poème

景

Qui roule de tous côtés  
sur le papier sans pou  
oir si fixé comme une  
outte d'eau sur une feui  
lle de lotus

---

Steber      velikanski in čist ki se takoj i  
                 zmika v naročju  
                 črnega listja  
                 Kvanona  
v Hasejevem svetišču od katerega  
                 se vidijo le zlate noge

---

Cedra                      Ječim  
                                    ob vznožju  
                                    nedostopnega  
                                    stolpa

---

Pesem                      k  
                                    i se kotali na vse strani  
                                    na papirju in se ne mo  
                                    re umiriti kot  
                                    k  
                                    aplja vode na lotus  
                                    ovem listu

---

---

句  
竿

Il faut qu'il y ait  
dans le poème  
un nombre  
tel  
qu'il empêche  
de compter

---

燒  
痛

Brûler  
en  
moi

de cette douleur  
qui essaye  
vainement  
de redevenir  
une parole

---

小  
诗

Tout autour  
du poème  
d'autres petits poèmes  
à moitié écrits  
dont il n'est sorti qu'  
un adjectif ou une  
m  
ajuscule

---

V pesmi

je potrebno  
takšno  
število  
ki preprečuje  
štetje

---

Opeklina  
v  
meni

zaradi te bolečine  
ki skuša  
zaman  
znova postati  
beseda

---

Vse okrog

pesmi  
druge majhne pesmi  
na pol rojene  
iz katerih je prišel le  
pridevnik ali  
velika z  
ačetnica

花  
蜂

Au  
centre de la pivoine  
une abeille noire  
qui rentre et ressort  
avec volupté le  
clard suprême de son  
corsalet

蜂  
眠

Cette qui se meurt  
amoureuse au centre  
de la rose titule  
ou chais quelle figure  
!

數  
句

Aucun  
nombre

mais  
une odeur  
indivisible.



---

**Sredi**      **potonike**  
**črna čebela**  
**ki vdene in potegne ven**  
**z naslado naj**  
**višje želo svoje**  
**ga steznika**

---

**Ta**      **ki umira od**  
**čebela**      **ljubezni sredi**  
**vrtnice če se je d**  
**otakneš kakšen p**  
**ik !**

---

**Nobeno**      **ampak**  
**število**      **nedeljiv**  
**vonj.**

---

血  
黒

Encre

SÈVE  
de l'esprit  
et sang  
de la pensée

扇  
風

Que  
le  
souffle

de l'éventail  
disperser les mots  
et ne laisse passer  
que ce qui  
touche

京  
市

Par  
toutes  
les  
routes

autour de Tokyo  
les Iris  
se sont mises en marche  
pour aller voir  
l'Empereur

---

Črnilo

sok  
duha  
in kri  
misl

---

Naj sapa

pahljače  
razprši besede  
in naj pusti prehod  
le temu  
kar se dotika

---

Po vseh  
cestah

okrog Tokia  
so se Iri  
odpravili na pot  
da bi šli pogledat  
Cesarja

羽  
二  
Le  
Fouji

L'Ange  
du Japon  
a revêtu son surplis  
de plumes

属  
山  
Le  
Fouji

à une hauteur  
incommensurable  
comme le trône de  
Dieu s'avance  
vers nous porté sur  
une mer de nuages

木  
死  
Le  
Fouji

là haut au dessus  
des montagnes on  
paraît tout d'enfer  
dans le ciel placé  
tantôt à droite et  
tantôt à gauche et au dessous  
on enormes rouleaux  
s'échire la machine Olympienne

---

**Fudži**

**Angel  
Japonske  
je znova oblekel  
svoj koretelj  
iz perja**

---

**Fudži**

**na neizmerni  
višini  
kot Božji  
prestol napreduje  
proti nam nošen  
na morju oblakov**

---

**Fudži**

**visoko nad  
gorami se ka  
že ves sneg  
v zaledenem nebu  
medtem ko se desno in  
levo in spodaj  
v velikanskih zvitkih  
umika olimpijska snov**

月  
晨

Quatre  
heures  
du  
matin

La couleur et la  
lumière du soleil  
et la lune se  
mêlent comme  
l'eau avec le vin.

夜  
播

Quatre  
heures  
du  
soir

Semence de la nuit  
La Lune  
au ciel  
accroît peu à peu  
sa lumière

眠  
路

Sous  
les  
pieds  
de  
la  
Lune

d'un bout de la  
terre à l'autre  
un  
chemin  
de  
sommeil

---

**Štiri  
zjutraj**

**Barva in  
luč sonce  
in luna se  
mešajo kot  
voda z vinom**

---

**Štiri  
zvečer**

**Semenje noči  
Luna  
na nebu  
povečuje malo po  
malo  
svojo svetlobo**

---

**Pod  
nogami  
Lune**

**od enega konca  
zemlje do drugega  
pot  
spanja**

---

語  
止

Comprends cette parole  
à l'oreille  
de ton âme  
qui ne résonne  
que parce qu'elle a  
cessé

---

育  
語

J'écoute à mon oreille  
la voix  
de quelqu'un  
qui parle  
les yeux fermés

---

心  
波

Ride

L'eau  
que touche  
l'idée

---



---

**Razumi**

to besedo  
na uho  
svoje duše  
ki odmeva le  
ker je  
ponehala

---

**Poslušam**

na uho  
glas  
nekoga  
ki govori  
z zaprtimi očmi

---

**Guba**

Voda  
ki se je dotika  
misel

夜  
宴

Leve-toi

assez tôt  
pour  
du festin mystérieux  
de la nuit  
recueilliz ces quelques  
miettes

魚  
語

J'ai

aux poissons  
muets  
émiette  
ces quelques paroles  
sans

bruit

米

Pouvez  
donnez

蒸

au riz  
sa saveur  
un petit bout  
de  
navet confit

---

Vstani      dovolj      zgodaj  
   da  
   boš zbral teh nekaj  
   drobtinic  
   s skrivnostne gostije  
   noči

---

Nemim                      ribam  
   sem zmrvil  
   teh nekaj besed  
   brez  
   hrupa

---

Da bi dal                      rižu  
   njegov okus  
   košček  
   kisle repe

---

米 粉

Une  
prune salée  
recrue  
Le  
riz

光  
塩

Cette  
fleur  
jaune  
et  
blanche

comme  
un  
mélange  
de feu et de  
lumière

長  
琴

Le  
Japon

comme un long  
Koto  
tout entier  
à frein sous le doigt  
du Soleil Levant

---

Osoljena suha sliva  
preustvarja  
riž

---

Ta  
rumeni  
in  
beli  
cvet

kot  
mešanica  
ognja in  
luči

---

Japonska

kot dolgi  
Koto  
je scela  
vzdrhtela pod prstom  
Vzhajajočega Sonca

---

庭  
壺

Creuse

ce jardin  
comme une tasse  
où tu viendras goûter  
l'élixir  
de tout ce paysage  
aromatique.

沼  
匂

L'amour  
et  
l'encens

A ce point  
brûlant  
a succédé  
une  
odeur invincible

燵  
虫

Avec  
une  
brique

j'ai essayé  
de me défendre  
contre la  
mouche-à-feu

---

Izdolbi

ta vrt  
kot čašo  
kjer boš okusil  
napoj  
vse te aromatične  
pokrajine

---

Ljubezen  
in  
kadilo

To  
žgočo  
točko  
je nasledil  
nepremagljivi vonj

---

Z opeko

sem se skušal  
ubraniti  
kresnice

---

呼吸  
糸

J'ai  
respire

le paysage  
et maintenant  
pourez dessiner  
seraiens mon souffle

糸  
納

Guéri

de la mer  
j'offre en ex-voto  
une ancre  
toute rouillée et incrustée  
de coquilles

糸  
月

Les  
îles

autour de moi  
comme ces blocs de  
liège qui servent à  
retenir le filet

La Lune  
est prise



---

Dihal sem

pokrajino  
in zdaj  
zadržujem dih  
da bi jo narisal

---

Ozdravljen

morja  
prinašam votivni dar  
sidro  
vse zarjavelo in poraščeno  
s školjkami

---

Otoki

okrog mene  
kot ti kosi  
plute ki  
zadržujejo mrežo

Ujeta je  
Luna

角  
玉  
笛

A la  
fatale  
trompette

notre âme  
n'a pas encore  
appris l'art  
de rester  
sourde

款  
舞

Je  
danse

sur le monde  
et frappe la terre  
sous mes pas  
d'un pied  
alternativement  
retentissant et muet

春  
舞

La  
danse

du printemps  
de plus en plus vite  
à la mesure des choses  
qui croissent et se  
m  
ultiplient

---

Naša duša            se še ni  
naučila    umetnosti  
biti    gluha  
na usodno trobljo

---

Plešem            po svetu  
in udarjam zemljo  
pod mojimi koraki  
z nogo  
menjaje  
donečo in nemo

---

Ples            pomladi  
vedno bolj hiter  
kolikor bolj stvari  
rastejo in se  
m  
nožijo

---

---

毒  
墨

Encre

Joie  
du  
jus  
noir

---

墨  
金

L'  
ENCRE

n'est  
que  
de l'or,  
concentré

---

金  
葉

La  
rivière  
sous  
les  
feuilles

Pendant que je peins  
j'entends  
un bruit d'or

---

**Črnilo**

**Veselje  
črnega soka**

---

**Črnilo**

**je  
zgolj  
zgoščeno  
zlato**

---

**Reka  
pod  
listi**

**Ko slikam  
slišim  
šum zlata**

頌  
詠

La  
nature

en grands vers  
articule un texte  
solennel  
et  
douloureux

表  
櫻

L'Arbre  
de  
la  
Chair

pareil  
à un monstrueux  
cerisier  
aux tentouses roses  
et aux boutons  
d'un violet virulent

古  
景

Une  
vapeur  
d'or

reunit tout le paysage  
dans le bain d'une ant  
iquité immémoriale  
joie nouvelle  
et l'éternelle splendeur

---

**Narava**      **v veličastnih verzih  
oblikuje besedilo  
vzvišeno in  
boleče**

---

**Drevo  
mesa**      **podobno  
grozoviti  
češnji  
z rožnatimi poganjki  
in strupeno vijoličastimi  
popki**

---

**Hlap  
zlata**      **znova zedinja vso  
pokrajino  
v kopeli neznanske staro  
davnosti  
novo veselje  
in večni sija  
j**

---

Bruit

de l'eau  
sur de l'eau  
ombre  
d'une feuille  
sur  
une autre feuille

La  
pluie

peu à peu  
devient de la neige  
la boue  
peu à peu  
devient de l'or

Dans  
une cuvette  
de terre

je bois  
une gorgée  
de sève



---

Šum

vode  
na vodi  
senca  
lista  
na drugem listu

---

Dež

malo po malo  
postaja sneg  
blato  
malo po malo  
postaja zlato

---

V  
skodeli  
iz zemlje

pijem  
požirek  
soka

---

---

旅 椽  
Après un long voyage on me présente à un vieillard démantelé tel qu'un cerisier dont la bénédiction m'était indispensable

---

社 鏡  
Temple  
Il se passe quelque chose dans l'ombre et tout à coup une flamme s'allume dans le miroir d'argent

---

水 滴  
Départ  
La goutte d'eau à l'extrémité de cette aiguille de pin prête à se réunir à la mer tremblante hésite

---

---

Po  
dolgem  
potovanju

me predstavijo sta  
ri češnji kot  
uničenega starca  
čigar blagoslov  
mi je bil nepogrešljiv

---

Svetišče

Nekaj se  
dogaja v  
senci in  
nenadoma se plamen  
zasveti  
v srebrnem zrcalu

---

Odhod

Ka  
pljica vode  
na konici te  
šivanke  
pripravljena za zedinjenje z  
morjem trepeta  
omahuje

在尔

Sur  
une  
planche

au milieu  
des champs de riz,  
je traverse  
une rivière  
rapide  
et  
trouble

煙都

Le  
souvenir  
déjà

se mêle  
à  
la  
fumée  
bleue  
de Kyôto

雲海

Un  
pin  
la  
mer  
il  
a  
plus

Loin  
de tout regard humain  
la mer  
est occupée  
à faire le siège d'  
une source,  
eau

---

**Na deski**

**sredi  
riževih polj  
prečkam  
reko  
hitro  
in  
nemirno**

---

**Spomin**

**se  
že**

**meša  
z  
modri m  
dimo m  
Kjota**

---

**Bor  
morje  
deževalo  
je**

**Daleč  
od vsakega človeškega pogleda  
se morje  
ukvarja s tem  
da oblega  
kapljico  
vode**

---



Il  
a  
plu

un rayon  
de soleil  
le lac reflète  
un  
pin  
tout revêtu  
de gouttes d'eau



C'est l'espace  
lui-même en se repliant  
qui absorbe  
cet oiseau  
immobile à l'extrémité  
S



Suz  
l'eau  
brune  
et  
trouble

un  
duvet  
de  
canard

---

Deževalo je

sončni žarek  
jezero odseva  
bor  
ves odet  
v kaplje vode

---

Pahljača

je prostor  
sam ki se guba  
in použiva  
to negibno kot  
veter hitro  
ptic  
o

---

Na vodi  
rjavi  
in nemirni

račkin  
puh

---

杏  
鐘

Non

Non  
une cloche  
au fond de moi-même  
à vibrer  
entre une quadruple  
paroi

---

香  
烟

Oui

Oui  
de l'autel  
entre les arbres  
s'élève  
la fumée  
du sacrifice

---

便  
翼

3

c'est le messager  
qui arrive  
avec ses deux ailes

---



---

Ne  
Ne  
zvon  
na dnu mene samega  
je zanihal  
med četverno  
steno

---

Da  
Da  
z oltarja  
med drevjem  
se dviga  
di m  
žrtve

---

Glasnik  
prihaja  
z dvema kriloma

耳  
眼

œil  
oreille

mots  
mouillés  
dont la secrète  
sensibilité  
a pour centre  
une goutte d'eau

採  
菊

L'  
automne

Au dessus  
du niveau clair et vif  
une touffe  
de chrysanthèmes  
jaunes

金  
乳

Apprends

que l'or  
peut être  
doux  
comme  
le lait

---

Okó  
uho

mokre  
besede  
katerih skrita  
občutljivost  
ima za sredo  
kapljo vode

---

Jesen

Nad  
bistrim in živim potokom  
šop  
rumenih  
krizantem

---

Nauči se

da je zlato  
lahko  
sladko  
kot  
mleko

海望

La  
route  
d'  
eau

sent  
que toute la mer  
est occupée  
à  
la solliciter.

雷菊

La rose  
est plantée dans  
la terre  
et le chrysanthème  
est cultivé  
dans le brouillard.

金精

Verse

un vin puz  
et  
un or  
intellectuel

---

**Kaplja  
vode**

**čuti  
da se vse morje  
ukvarja s tem  
da jo  
moleduje**

---

**Vrtnica  
je zasajena v  
zemlji  
in krizantema  
je gojena  
v megli**

---

**Izlij**

**čisto vino  
in umsko  
zlato**

眼  
舌

Entre  
ces  
paupières

qui s'ouvrent  
deux  
sources d'eau  
à la fois

水  
靈

Dieu  
une seconde  
a trouvé  
cette source d'eau  
au fond de mon  
âme

神  
鏡

Le  
miroir  
Shintô

Le temple  
qui s'ouvre  
laisse voir  
une source d'eau  
dans ses  
profondeurs

---

**Med temi  
vekami**

**ki se odpirajo  
dve  
kaplji vode  
naenkrat**

---

**Bog  
trenutek  
je našel  
to kapljo vode  
na dnu moje  
duše**

---

**Ogledalo  
Šinto**

**Svetišče  
ki se odpira  
daje videti  
kapljo vode  
v svojih  
globinah**

---

別

---

Sil'on veut  
me séparer du Japon  
que ce soit  
avec une poussière  
d'or

---

離

---



---

---

**Če me hočejo  
ločiti od Japonske  
naj se to zgodi  
z zlatim  
prahom**

---

---

Paul Claudel

ŠTO IZREKOV ZA PAHLJAČE

# GENT PHRASES POUR ÉVENTAILS

## Préface

Il est impossible pour un poète d'avoir vécu quel que temps en Chine et au Japon sans considérer avec émulation tout cet attirail là-bas qui accompagne l'expression de la pensée: le bâton d'encre de Chine d'abord aussi noir que notre nit interieur: on le frotte, humecté d'un peu d'eau sur une plaque d'ardoise et un godet recueille le jus magique. Il n'y a plus qu'à y tremper, puis à de l'idée! ce pinceau léger et comme aérien qui le long de nos phalanges communique au fond de nous à la déflagration du poème! Quelques traits délibérés, aussi sûrs que ceux de l'insecte qui d'une longue tarière à travers l'écorce paralyse la proie invisible, — ayons soin seulement de bien relever notre manche et qu'une prise imprudente de notre narine ne vienne pas

Revenir l'expiration de l'esprit<sup>5</sup> - et voici, de quel-  
ques mots, débarrassés du harnais<sup>6</sup> de la syntaxe et re-  
jointe à travers le blanc par leur seule simultanéité  
une phrase<sup>7</sup> faite de rapports! Ecrite, dis-je, sur quoi?  
sur la France, par exemple, encore brûlante de cette proterie  
qu'on vient de retirer pour nous du fourneau? - ou  
de préférence sur celle ai le qu'est l'éventail, toute m  
ête à propager le souffle<sup>8</sup>. Toi, reçois à l'ouïlle de ton  
œuvre cette parole muette<sup>9</sup> que dépêche une haleine issue  
de la main!

GENT PHRASES POUR ÉVENTAILS. C'est le recueil de  
ces poèmes aujourd'hui pour la première fois après 16  
ans prêts à s'envoler sous notre ciel de France, que  
jadis au Japon<sup>11</sup>, à la recherche de leur ombre, j'ai  
essayé et frontalement de mêler à l'esfaim rituel des  
hai kai.

Qui m'aurait permis<sup>12</sup> ce n'est pas ce pinceau déjà  
vibrant au plus delié de mes phalanges<sup>13</sup>, ce n'est pas  
ce papier offert, aussi acquant que la soie<sup>14</sup>, aussi

tendu que la corde sera s l'archet, aussi moi<sup>15</sup> que le brouillard, - de résister à la tentation l'air purteut ambiante de la calligraphie? Je suis-je pas moi aussi, un spécialiste de la lettre? Et la lettre Occidentale, telle qu'au fil de notre pensée elle s'intègre en mots et en lettres n'est-elle pas dans le geste qui la lie à ses voisines quelque chose d'aussi animé et qu'importe que le sigle Chinois? Le caractère s'imprime d'un seul coup sur l'idée et la propose, affichée, immobilisée à la correspondance de la constellation graphique qu'il évoque<sup>17</sup> autour de lui. Mais la lettre dans son analyse et report sur la ligne horizontale du concept imaginaire est à la fois figure et mouvement, une espèce d'engin sémantique. O suivant sa jonction avec les autres traits alphabétiques, peut être le soleil, la lune, une roue, une poulie, une bouche ouverte, un lac, un trou, une île, zéro, - la fonction de tout cela<sup>18</sup>. Il peut être un dard, l'inductendu, un arbre, une colonne, une exclamation, l'affirmation de la personne et de l'unité<sup>19</sup>. M est la mer, la montagne, la main, la mesure, l'âme, l'identité. Et si de

toutes ces boucles et barres ajoutées<sup>20</sup> nous formons un mot, quel idéogramme ni us parfait que cœur, ceil, sœur, même, soi, rêve, pied, toit, etc. ? Le mot chez nous (qui signifie : acquis par le mouvement) est un ensemble obtenu par une succession. Il vibre encore, il émane encore dans cet arrêt du blème qui l'a limité l'allure de la main qui l'a tracé. On associe à l'élan<sup>21</sup> qui a noué les anneaux de cette chaîne. On va dans une direction qui est de gauche à droite, et la main, une ligne sous l'autre ligne, reprend inlassablement le même trajet. Le poète va dans la direction de son lecteur, puis revenant vers lui-même, comme la plume à l'encrier, il recommence<sup>22</sup> le parcours.

Seulement le papier est liège, les lettres, penchées toutes en avant créent une espèce de pente qui entraîne, et le poète bientôt, s'il ne surveille pas sa monture <sup>qui est cette plume</sup> ne s'efforce entre ses doigts ne s'occupe plus que du but et non pas<sup>23</sup> des vestiges que laisse derrière lui sa course.

Mais qu'à la plume il ait substitué le pied coon, tout change ! à l'attelage incliné des trois doigts et

du style se substitue une attention verticale. A la vocalisée continue une analyse lettre à lettre. Le mot l'entement dessiné<sup>24</sup> et peyé en didiculaire à l'œil, dégage le sens total des divoues oficiennes qu'il coagule (et dans ce mot même que je viens d'écrire, est-ce que l'encrene fait pas briller aux yeux du lecteur une triple goutte ?<sup>25</sup> Le poète n'est plus seulement l'auteur, mais, comme le peintre, le spectateur et le critique de son oeuvre, au fur qu'il se voit lui-même en train de la réaliser. Sa création se fait sous ses yeux au ralenti. Il a le temps. Dès lors pour quoi la contrainte extérieure<sup>26</sup> et mécanique du papier et de la prosodie ? Laissons à chaque mot<sup>27</sup>, qu'il soit fait d'un seul ou de plusieurs vocables, à chaque proposition verbale, l'espace - le temps - nécessaire<sup>28</sup> à sa pleine sonorité, à sa délatation dans le blanc que chaque groupe ou individu du graphique prenne librement sur l'aire attribuée l'habile position<sup>29</sup> qui lui convient par rapport aux autres groupes. Substituons à la ligne uniforme un libre ébat

au sein de la deuxième dimension ! Et, puisque c'est  
la pensée seule par une espèce de choc en retour qui sol-  
idifie<sup>31</sup> les successifs éléments du mot, pourquoi ne pas  
retarder quand il le faut par un espacement calculé  
la révolution du moins car il l'est intellectuel et prolonger  
l'insistance de l'appel qu'il articule ?

Le Poème lui-même s'inscrit sur deux colonnes paral-  
lèles, la marge étant réservée à ce qu'on peut appeler  
en tête ou racine ou<sup>32</sup> exclamation

Branques le 25 juin 1941

✓. Clair



---

# STO IZREKOV ZA PAHLJAČE

## Predgovor\*

Ni mogoče, da bi pesnik živel nekaj časa na Kitajskem in Japonskem, ne da bi razmišljal, kako bi lahko tekmoval z vso to opravo, ki tamkaj spremlja izraz misli: najprej tuš za kitajsko črnilo, črno kot naša notranja noč; drgneš ga, vlažiš z malo vode na paleti iz skrilavca – in skledica za barve sprejme čarobni sok. Ti, slikar ideje – potrebno ni nič več, kot da pomočiš v skledico ta lahki, nekako zračni čopič, ki prek členkov naših prstov v našem temelju komunicira z vzplamtanjem pesmi. Nekaj premišljenih potez, tako gotovih, kot so poteze in-sekta, ki z dolgim vrtalnikom skozi lubje paralizira nevidni plen – samo poskrbi za to, da boš dobro zavihal rokav, in da sapa, neprevidno zajeta v tvojo nosnico, ne bo ovirala izdihovanja duha – in že je tukaj nekaj besed, rešenih oklepa sintakse in združenih prek beline zgolj s svojo hkratnostjo: izrek, ustvarjen iz odnosov. Napisan na čem? Na primer na še žarečem trebuhu te lončenine, ki so jo za nas ravnokar vzeli iz peči? Ali – še bolje – na tem krilu, ki je pahljača, vsa pripravljena razširiti pihljaj. Sprejmi v uho svojega srca to nemo besedo, ki jo pošilja sapa, prihajajoča iz roke.

STO IZREKOV ZA PAHLJAČO. Gre za zbirko teh pesmi, ki so danes, po šestnajstih letih, pripravljene vzleteti pod naše francosko nebo – za pesmi, ki sem jih nekoč na Japonskem, v iskanju njihove sence, predrzno skušal pomešati z obrednim rojem haikujev.

Kdo bi mi dovolil upreti se skušnjavi kaligrafije, ki jo tam doli srečuješ povsod? Gotovo ne ta čopič, ki že vibrira ob najbolj sproščenem členu moje roke, tudi ne darovani papir, ki šelesti kot svila – napet kot struna pod violinskim lokom, nežen kot megla. Ali nisem tudi sam strokovnjak za črko? In

\* Predgovor izdaje v skladu s faksimilno izdajo objavljamo na mestu pogovora, saj prvotno ni bil del zbirke. V izdaji Claudelovih zbranih pesniških del je postavljen na začetek knjige.

---

kar zadeva zahodno črko, kakršna se v toku naše misli vključuje v besede in črke – ali v njeni potezi, ki jo povezuje z njenimi sosdami, ni nekaj tako polnega duše in neovrgljivega kot v kitajskem znaku? Črka se naenkrat vtisne v misel in jo predstavlja kot nekaj objavljenega, negibnega v ustrezanju grafični konstelaciji, ki jo priklicuje okrog sebe. Toda črka je v svoji analizi in prenosu na horizontalno črto imaginarnega pojma obenem lik in gibanje, nekakšen semantični stroj. Črka O je – odvisno od povezave z drugimi alfabetskimi potezami – lahko sonce, luna, kolo, škripec, odprta usta, jezero, luknja, otok, ničla – funkcija vsega tega. Črka I je lahko polje, iztegnjen kazalec, drevo, steber, zatrditev osebe in edinosti. M je morje, gora (*montagne*), roka (*main*), mera, duša, istovetnost. In če z vsemi temi odprtini in dodanimi zapahi oblikujemo besedo – kateri ideogram je bolj popoln od srca (*coeur*), očesa (*oeil*), sestre (*soeur*), istega (*même*), sebe (*soi*), sanj (*rêve*), noge (*pied*), strehe (*toit*) itd.? Beseda (kar pomeni – to, kar dosežemo z gibanjem) je množica, ki jo dobimo z zaporednostjo. V tej zaustavitvi beline, ki jo omejuje, še vedno vibrira, še vedno žarči drža roke, ki jo je zarisala. Navzoč si ob tem elanu, ki je spojil prstane te verige. Greš v smeri od leve na desno, in roka, neutrudno, vrstico za vrstico, znova začenja isto potovanje. Pesnik gre v smer svojega bralca, potem se vrne k sebi, in kot pero v črnilniku začenja svojo pot.

Le papir je gladek, črke, vse nagnjene naprej, ustvarjajo nekakšno pobočje, ki vleče za seboj, in pesnik kmalu ne le ne nadzoruje svoje jezdne živali – divjega peresa med svojimi prsti –, ampak se ukvarja zgolj s ciljem in ne s sledovi, ki jih njegov dir pušča za seboj.

Toda če pero nadomesti s čopičem, se spremeni vse. Nagnjeno vprego treh prstov in sloga nadomesti vertikalna pozornost. Na mesto stalnega ubesedovanja stopi analiza črke za črko. Beseda, počasi narisana in navpična za oko, sprosti popoln pomen različnih učinkovitosti, ki jih strdi (in ali ne ustvari prav v tej besedi, ki sem jo zapisal, črnilo v očesu bralca sijaj trojne kaplje?). Pesnik ni več le avtor, temveč kot slikar tudi opazovalec in kritik svojega dela, kolikor pač vidi sebe, kako se postopoma udejanja. Njegovo ustvarjanje se uresničuje pred njegovimi očmi, v počasnem gibanju. Ima čas. Čemu poslej zunanja in

---

mehanična prisila papirja in prozodije? Pustimo vsaki besedi, najsi bo narejena iz ene ali več besednih prvin, vsaki besedni postavitvi, prostor – čas – nujen za njeno polno zvočnost, pustimo ji razširjanje v belini. Naj vsaka grafična skupina ali posamičen znak v prostoru, ki mu je dan, svobodno zavzame primeren položaj, ki mu gre v razmerju do drugih skupin. Nadomestimo ravno črto s svobodno razposajenostjo v naročju druge razsežnosti! In ker je misel sama tista, ki utrjuje sukcesivne prvine besede z nekakšnim odbojem, zakaj ne bi – ko je to potrebno – zadržali razrešitve črnega umskega strdka s preračunanim razmakom in podaljšali vztrajanja klica, ki ga artikulira?

Sama pesem se vpisuje v dva vzporedna stolpiča, rob pa je prihranjen za to, kar bi lahko imenovali naslov, korenina ali vzklik.

Brangues, 25. junij 1941

---

Paul Claudel

ŠTO IZREKOV ZA PAHLJAČE

---

---

## Gorazd Kocijančič

# KRVAVITEV POMENA

Paulu Claudelu (1868–1955), francoskemu pesniku, dramatikumu in mislecu, za življenja ni manjkalo občudovalcev, priznanj in časti. Leta 1946 je bil sprejet v francosko Akademijo in tako postal »nesmrten«; njegov obsežni opus je kmalu dobil status klasike – dobrih deset let po njegovi smrti so njegova zbrana dela že izšla v prestižni zbirki »Pléiade«.

In vendar to ni trajalo prav dolgo. *Transit gloria mundi*. Claudelova pesniška besedila – najbolj znana lahko v slovenščini beremo v obsežnem izboru s komentarjem in spremno študijo, ki ga je pripravil Marko Marinčič<sup>1</sup> – so za sodoben okus precej zastarela. Pri tem ne mislim le na pesmi ali cikluse, ki se jim antologije na široko ognejo, npr. na divje militaristično-nacionalistične vojne pesmi (*Poèmes de guerre*) ali na verze, ki jih je pesnik (zlo)rabil za obračunavanje s svojimi sodobniki. Tudi ni problem le v tem, da je v velikem delu pesmi Claudel odločen glasnik krščanstva ali bolje rečeno (francoskega) katolicizma in da zatorej njegova poezija nagovarja predvsem tisto skupino bralstva – v Evropi vedno bolj maloštevilno, Bogu bodi potoženo –, ki vsaj v osnovi lahko podoživlja njegova navdušenja in strahove, njegove intuicije in ekstaze. Težava je v samem pesniškem jeziku, v katerega je Claudel izlival svoje izkušnje in svoje oznanjevanje, svojo vero in – zelo redko – svoj dvom. Mnogi bralci namreč jezik himnične poezije, po kateri je pesnik zaslovel, občutijo kot prepoln, nasičen,<sup>2</sup> kot oropan praznin, ki za bralski okus druge polovice dvajsetega stoletja in začenjajočega se milenija – kot prazni glinasti vrč v znani Heideggerjevi paraboli – nekako sotvorijo samo pesniškost pesniškega. Zato danes med klasiki lažje nastopa Thomas Stearns Eliot, ki je vsaj tako odločen krščanski angažma kot Claudel izrazil v jeziku paradoksa in elizije, na videz nenadzorovane podobe in drzne

1 P. Claudel: *Sejalec Božje mere*. Izbrano pesniško delo, prev. in spremna beseda M. Marinčič, Ljubljana 1993 (Knjižnica Kondor 264); starejše revijalne objave prevodov nekaterih Claudelovih pesmi popisuje B. Zupan v bibliografiji k prevodu pesnikovih izbranih dram: P. Claudel, *Marijino oznanjenje. V prelomu poldneva. Zamenjava*, Celje 1993, str. 401–402.

---

abstrakcije, medtem ko nam Claudelova eksplicitnost – tako v njegovih odah kot v upesnjevanjih velikih liturgičnih ciklusov – deluje retorično.

Toda Claudelov opus je obsežen. Njegova obsežnost ni le v impozantnem obsegu strani njegovih zbranih del, ampak v metamorfozi njegove poetike, ki nima jasno zarisanih mej. Spornost Claudelove poezije se ne skriva le v pogledu – zlasti nekatoliškega – bralca, ampak se v njej sami diskretno naseljuje notranji spor, zaradi katerega izginjajo tako jasno in glasno proklamirane ločnice. V tej poeziji nas čakajo presenečenja, ki lahko naše predstave postavijo na glavo ali vsaj korenito modificirajo.

To razpiranje je – razumljivo in pomenljivo – povezano z vrhom Claudelove pesniške poti. Izginjanje vsake doktrinarnosti in z njo povezane gostobesednosti ima povsem fizično, zemeljsko osnovo. Zgodi se v času, ko je bil pesnik kot francoski veleposlanik predstavljen v oddaljeno deželo, na Japonsko – ni bil le soočen z bogastvom neke povsem drugačne kulture in duhovnosti, ampak ga je izkušena pristnost in globina te drugačnosti očitno povsem očarala. Claudelovo deklarativno ortodoksno zavračanje vsega nekrščanskega se je zmehčalo, ko je začel obiskovati templje in vrtove, bil navzoč ob ritualnem pitju čaja, odkrival japonsko gledališče – in zlasti ko je začel resno prebirati budistične in taoistične, tako filozofske kot pesniške tekste ... Pesniku je postajalo jasno, da »nadnaravno na Japonskem nikakor ni nekaj drugega od narave, temveč je dobesedno nad-narava, območje višje pristnosti, kjer je golo dejstvo preneseno v območje pomenjenja. Nad-naravno ne nasprotuje zakonom, ampak poudarja njihovo skrivnost.«<sup>3</sup>

Šigin Taiši, »pesnik ambasador«, kakor so Claudela imenovali v deželi vzhajajočega sonca, se ni posvetil le prevajanju japonskih haikujev in kmečkih pesmi, ampak je tvegala pričujočo zbirko, *Sto izrekov za pahljače*, ki po mnenju nekaterih poznavalcev pomeni vrh njegovega ustvarjanja.<sup>4</sup>

---

2 Prim. M. Marinčič, nav. d., str. 293–297.

3 Pogled na japonsko dušo (*Un regard sur l'âme japonaise*), v: Oeuvres en prose, izd. C. Galpérin in J. Petit, Pariz 1965 (*Bibliothèque de la Pléiade*), str. 1126–27.

4 Prim. npr. S. Fumet, v: Oeuvre poétique, izd. S. Fumet in J. Petit, Pariz 1957 (*Bibliothèque de la Pléiade*), str. xxxix.

---

Napisal jo je med junijem 1926 in januarjem 1927, ob koncu svojega bivanja v Tokiu. Izdal jo je trikrat, v treh različicah, vedno v zelo nizki nakladi. Najprej so 25. oktobra 1926 izšli le štirje izreki o štirih letnih časih v 200 izvodih pod naslovom *Souffle des Quatre souffles* (*Sapa štirih sap*); druga izdaja je bila pod naslovom *Cent phrases pour éventails* (*Sto izrekov za pahljače*) v 240 izvodih objavljena še isto leto. Njen japonski naslov *Hyaku sen čō* pomeni »Zbirka (ali zvezek) stotih pahljač«. Tretja, dokončna edicija, ki jo reproducira tudi naša, je izšla leta 1927 v Tokiu, potem ko je Claudel, ki je bil imenovan za ambasadorja v Združenih državah, Japonsko že zapustil.

Knjiga – zvezana iz treh pol papirja formata 19×10 cm in shranjena v razkošni varovalni škatli – litografsko reproducira Claudelov avtograf in japonske pismenke, ki sta jih izbrala domača umetnika Jamanouči in Jošie, naslikal pa kaligraf Ikuma Arišima. Rokopis, ki je nadomestil tipografijo, za zbirko ni nekaj zunanjega, ampak izraža Claudelovo težnjo, da bi zapisani »znak z dramatisacijo kaligrafske sledi izgubil svoj arbitrarni in kolektivni značaj ter postal mesto dejavnega deleženja, kjer se ‚rečeno‘ (*dit*) in ‚rekanje‘ (*dire*) združita, kjer bi individualno ‚rekanje‘, povezano z določenimi okoliščinami, s svojo energijo in strastjo ponovno napolnilo ‚rečeno‘, ki ga je kultura že bolj ali manj nevtralizirala«. <sup>5</sup>

Ob *Stotih izrekih za pahljačo*, zbirki, ki je »obenem moderna in starodavna, zahodna in vzhodna, hibridna in čista, hieratična in silovito intimna«, <sup>6</sup> odkrivamo nepričakovan obraz Claudelove poezije. Pesnik je odkril skrivnost praznine, o kateri govori v svojem predavanju o filozofiji knjige: »Belina dejansko za pesem ni le nujnost, ki bi ji bila vsiljena od zunaj. Je sam pogoj njenega obstoja, njene- ga življenja in dihanja. Verz je črta, ki se ustavi, ne zato, ker bi prišla do snovne meje ali bi ji manjkala prostor, temveč zato, ker je njena notranja šifra dovršena in njena krepost dopolnjena.« <sup>7</sup> Ob branju čutimo pesnikovo novo sproščenost.

---

5 M. Truffet: *Édition critique et commentée de CENT PHRASES POUR ÉVENTAILS de Paul Claudel*, Pariz 1985, str. 30.

6 A. Harvey in I. Watson, Introduction, v: *A Hundred Movements for a Fan*, London 1992, s. p.

7 *La philosophie du livre*, v: *Oeuvres en prose*, izd. C. Galpérin in J. Petit, Paris 1965 (Bibliothèque de la Pléiade), str. 77. Poleg tega besedila je za teoretsko artikulacijo Claudelove »orientalske« poetike

---

Občudujemo lahko prekinitev z retoriko prepolnega verza in ekonomizacijo pesniškega izraza. Jezik ni več instrumentaliziran za določen pomen, ampak postane transparenten v igrivosti »totalne poetike«. <sup>8</sup> Metrika je povsem prilagojena melodiji jezika in lomi vse konvencije francoskega verza. <sup>9</sup>

S to sproščenostjo pesniškega izraza se družijo – in ji podeljuje dodatno vznemirljivost – likovna inovativnost in eksperimentalni žar, ki ga sicer pri Claudelu nismo vajeni. Pesnik se pri tem navezuje na eksperimente svojega učitelja Mallarméja, ki je v svojem delu *Met kock nikdar ne bo odpravil naključja* (*Un coup de dés jamais n'abolira le hasard*) prostor jezika razprl za zunajjezikovno figurativnost, vendar črpa tudi iz raznih tradicij mističnega razumevanja pisave <sup>10</sup> in svojo vizualno poetiko izkorišča za poizkus preseganja brezpotij sodobne poezije. Prelomljenost jezika vse do ravni fizične sledi ni več – kot pri Mallarméju – sled nihilizma, odsotnosti, ki se skuša artikulirati, praznine trajno izgubljenega smisla, ampak ravno nasprotno sled skrivnostne polnosti, upanja, misterija. <sup>11</sup> Novost besede – ki za pesnika tudi sicer ni le »formula predmeta, ampak podoba mene samega, kolikor me ta predmet oblikuje« <sup>12</sup> – v *Stotih izrekih za pahljače* ne zadostuje več, ampak se same besede začnejo lomiti v zloge in črke. Pomenskost je privedena v bližino telesnosti, prostora izoblikovanja, čutno zaznavne podobe, ki spremeni noetični pomen. Črke – zablodele črke, ki bežijo od svoje besede, se od nje odmikajo horizontalno ali se spuščajo vertikalno – niso

treba pritegniti Starca na gori Omi (*Le veillard sur le mont Omi*) iz leta 1924 in Premišljevanja in trditve o francoskem verzu (*Réflexions et propositions sur le vers français*), besedilo, nastalo na Japonskem leta 1926.

8 M. Truffet, nav. d., str. 54.

9 »Glasba jezika ... je preveč delikatna in zapletena reč, da bi se zadovoljila s tako rudimentarnim in barbarskim postopkom, kot je preprosto štetje« (P. Claudel: *Oeuvres en prose*, izd. C. Galpérin in J. Petit, Pariz 1965, str. 5 in 34).

10 Prim. *La philosophie du livre*, nav. d., str. 91, kjer se pesnik poleg japonske tradicije sklicuje na Upanišade, kabalo in arabsko mistiko pisave.

11 Tako Claudel na temeljni ravni odgovarja na »dramo poezije 19. stoletja, ki – ločena od Boga – najdeva le realno odsotnost« (*Opombe o Mallarméju* [Notes sur Mallarmé], januar 1913, v: *Oeuvres en prose*, izd. C. Galpérin in J. Petit, Pariz 1965, str. 514).

12 *Art poétique*, v: *Oeuvre poétique*, izd. S. Fumet in J. Petit, Pariz 1957 (Bibliothèque de la Pléiade), str. 179.



---

več zgolj konvencionalni nosilci glasu, ampak bralca s skrivnostjo svoje podobe vodijo v skrivnost sveta.

Vendar se pesnik s to potujitvijo ni odpovedal svoji najgloblji duhovni izkušnji. Budistično razumevanje »nadnaravnega« misterija narave mu je podarilo nov izraz *krščanske* dialektike vidnega in nevidnega, mesa in Duha, resnobe in lahkotnosti, trenutka in večnosti. Formalni eksperiment v tujem je pripeljal do najlastnejšega prav v trenutku, ko je v jeziku nastopila – s pesnikovimi natančnimi besedami – »krvavitev vključenega pomena [*hémorragie du sens inclus*]«. <sup>13</sup>

Morda nam lahko bralska izkušnja tega krvavečega logosa pomaga znova odkriti pomen Claudelovega celotnega opusa. Besed, ki bodo ostale ne glede na premene okusov in literarnih mod, saj jih navsezadnje posvečuje želja, ki jo je pesnik v molitveni apostrofi Marije leta 1942 – istega leta, ko je *Sto izrekov za pahljače* izšlo v Franciji – ob spominu na svoje prvo mistično izkustvo in spreobrnjenje ubesedil takole:

Naj Ti priznam: če drugega bi nagovorila, verjetno enako dobro, da,  
pri moji veri, enako dobro bi storila.  
Ves ta papir, ki nakopičil sem ga za seboj – da, imam nad čim jokati se  
in čemu se smejati.  
In kako bi se uprl, če bi obsodili me, naj ga berem znova.  
O ko bi midva mogla se takole pogoditi:  
če Ti bi privolila, da vse, kar naredil sem, napisal, zate bi bilo kot nič.  
In da jaz bi stopil v prisotnost Tvojo,  
nedotaknjen blaženo in prazen.

25. december 1886<sup>14</sup>

---

13 *Réflexions et propositions sur le vers français*, v: *Œuvres en prose*, izd. C. Galpérin in J. Petit, Paris 1965 (Bibliothèque de la Pléiade), str. 9.

14 *Œuvre poétique*, izd. S. Fumet in J. Petit, Pariz 1957 (Bibliothèque de la Pléiade), str. 772–73; moj prevod. Prim. prevod celotne pesmi v M. Marinčič, nav. d., str. 212–214.

---

Paul Claudel

ŠTO IZREKOV ZA PAHLJAČE

---

---

## Prevod ideogramov\*

*Stran 6*  
**Botan** = potonika

**Iro** = barva  
**Nioi** = vonj

**Fuji** = glicinija  
**Hebi** = kača

*Stran 8*  
**Fuji** = glicinija  
**Kashiwa** = hrast

**Jizô** = Ksitigarbha, tj. usmiljeni zaščitnik potnikov in otrok.

**Ishi** = kamen  
**Inori** = molitev

*Stran 10*  
**Ame** = dež  
**Ori** = tkati; tkanje

**Tsuki** = luna  
**Kaeru** = žaba

**Ishi** = kamen  
**Mekura** = slepec

*Stran 12*  
**Natsu** = poletje  
**Yoru** = noč  
**Atsui** = vročina  
**Hotoke** = Buda  
**Kiku** = poslušati  
**Kan** = čutiti

*Stran 14*  
**Budô** = grozdje  
**Shinku** = povsem rdeče  
**Sake** = vino  
**Ame** = dež

*Stran 16*  
**Kage** = senca  
**Tsuki** = luna  
**Kage** = senca  
**Sumi** = črnilo  
**Hase** = tempelj Hase

*Stran 18*  
**Chi** = kri  
**Tamashii** = duša

**Hana** = roža  
**Moroi** = krhka  
**Iro** = barva  
**Iki** = sapa

*Stran 20*  
**Meimoku** = zapreti oči  
**Ware** = jaz  
**Aru** = biti

**Tabibito** = popotnik

*Stran 22*  
**Hana** = roža  
**Yorokobi** = užitek

**Hana** = roža  
**Kieru** = izginiti  
**Ôgi** = pahljača  
**Iki** = sapa; veter

*Stran 24*  
**Shu** = škrlaten; rdeč  
**Hashi** = most

**Hana** = roža  
**Sake** = vino  
**Kôhaku** = rdeče in belo

---

\* Opiral sem se na prevod ideogramov v M. Truffet, *Édition critique et commentée de CENT PHRASES POUR ÉVENTAILS* de Paul Claudel, Pariz 1985, ki je delo orientalistke Kaiko Kosugi. Moje prečkovanje in prevod je prijazno pregledala in popravila dr. Chikako Shigemori Bučar, ki se ji zahvaljujem za nesebično pomoč.

*Stran 26*  
**Yuki** = sneg  
**Kago** = košara

**Taki** = kaskada  
**Fue** = flavta

**Shô** = flavta  
**Gin** = srebro

*Stran 28*  
**Kin** = zlato  
**Suzu** = zvonček  
**Rô** = ogon; gomila; hrib  
**Yuki** = sneg  
**Haru** = pomlad

*Stran 30*  
**Kôsaku** = križati se; prepletati se  
**Yama** = gora  
**Kaminari** = grom  
**Usagi** = zajec  
**Tsuka** = grobna gomila

*Stran 32*  
**Shi** = verz  
**Kemuri** = dim  
**Kô** = kadilo  
**Kôro** = kadilnica (**kô** = kadilo; **ro** = posoda za kadilo)  
**shin** (ali: **atarashii**) = nov  
**Haka** = grobnica

*Stran 34*  
**Hito** = nekdo, človek  
**Todomaru** = ostajati  
**Sekibutsu** = Buda, izklesan iz kamna  
**Mekura** = slepec  
**Yami** = mrak

*Stran 36*  
**Tako** = zmaj (igrača)  
**Toge** = trnje  
**Nioi** = vonj  
**Neko** = mačka  
**Sakana** = riba

*Stran 38*  
**Ko** = otrok  
**Ude** = roke  
**Kushi** = glavnik  
**Kan** = držati med zobmi  
**Uyamau** = spoštovati  
**Ko** = otrok

*Stran 40*  
**Tsubaki** = kamelija  
**Raku** (ali: **ochiru**) = pasti  
**Honoo** (ali: **en**) = plamen; ogenj  
**Yuki** = sneg  
**Shu** = rdeče; koralasto  
**Shiro** = belo

*Stran 42*  
**Hatsuyuki** = prva snežinka  
**Tsuki** = luna  
**Usagi** = zajec  
**Kyô** = navdih; zanimanje; navdušenost  
**Tei** (ali: **todomaru**) = ustaviti (se)

*Stran 44*  
**Sakamori** = banket; pogostitev s sakejem  
**Kyô** = navdih  
**Shi** (ali: **itaru**) = doseči; priti  
**Subete** = vse  
**Tomaru** = prenehati

*Stran 46*  
**Kin** = zlato  
**Mae** = pred  
**Moya** = megla  
**Kin** = zlato  
**Maku** = sejati  
**Suzu** = zvonček

*Stran 48*  
**Miko** = svečenica  
**Tsuki** = luna  
**Inori** = molitev  
**Kami** = bog  
**Nô** = kmet; poljedelstvo

*Stran 50*  
**Hi** = sonce  
**Hebi** = kača  
**Fuso** = oče; stari oče; prednik  
**Sôkoku**: vsa dežela

*Stran 52*  
**Namida** = solza  
**Hi** = sonce  
**Taki** = kaskada  
**Tomaru** = ustaviti se  
**Sasu** = pičiti  
**Moku** = tišina

*Stran 54*  
**Shaku** = žareč  
**Kin** = zlato  
**Hai** = pepel  
**Nioi** = vonj (\*) Kaligraf je verjetno zamešal ideograme tega in naslednjega haikuja.  
**Hara** = planota; polje  
**Uku** = plavati na

*Stran 56*  
**Reijitsu** = lep dan  
**Ôgi** = pahljača  
**Shi** = pesem; verz  
**Tonbo** = kačji pastir

*Stran 58*  
**Tsutsuji** = azaleja

**Token** ( ali: **hototogisu**) = kukavica  
**Haru** = pomlad  
**Aki** = jesen

*Stran 60*  
**Shi** = pesem  
**Fune** = ladja  
**Ôgi** = pahljača  
**Omote** = obraz (pomen sestavljene pismenke **Senmen** = papir za pahljačo)  
**Ogi** = pahljača  
**Go** (ali: **kataru**) = beseda; govoriti; pripovedovati

*Stran 62*  
**Ogi** = pahljača  
**Ten** = nebo  
**Shûshi** = zamišljena jesen  
**Ogi** = pahljača  
**Dan** = pogovor; pripovedovati

*Stran 64*  
**Kaze** = veter  
**Maboroshi** = fantom; iluzija; videnje  
**Ku** = beseda  
**Tsubasa** = krilo  
**Fuyu** = zima  
**Chiru** = padati; razpršiti se

*Stran 66*  
**Shôbu** = iris  
**Hana** = roža  
**Musume** = mladenka  
**Kei** = hudournik  
**Minamoto** = izvir

*Stran 68*  
**Nuno** = snov  
**Yo** = svet  
**Chô** (ali: **kiku**) = poslušati; slišati  
**Mizu** = voda  
**Kan** = krožiti; obračati; pristan  
**Mizu** = voda

*Stran 70*  
**I** = zamisel  
**Hoo** = lice  
**Kin** = zlato  
**Mori** = gozd  
**Shu** = škrlat; rdeč  
**Sakebi** = krik

*Stran 72*  
**Kon** = danes  
**Myô** = jutri  
**Moku** = tišina  
**Toki** = čas  
**Shi** = smrt  
**Hakari** = tehtnica

---

*Stran 74*  
**Aki** = jesen  
**Sukashi** = prosojnost  
**Mado** = okno  
**Moya** = megla  
**Sugi** = cedra  
**Fuji** = glicinija

*Stran 76*  
**Kin** = zlato  
**Ashi** = noga  
**Kashiwa** = hrast  
**Tô** = stolp  
**Renge** = lotus

*Stran 78*  
**Ku** = pesem; beseda; izrek  
**San** = šteti  
**Nen** = ožganost  
**Tsû** = bolečina  
**Shôshi** = kratka pesem

*Stran 80*  
**Hana** = roža  
**Hachi** = čebela  
**Hachi** = čebela  
**Nemuru** = spati  
**Kazu** = število  
**Nioi** = vonj

*Stran 82*  
**Chi** = kri  
**Kuro** = črno

**Ogi** = pahljača  
**Kaze** = veter (pomen besede  
**Senpû**, sestavljene iz obeh  
pismenk = pihljaj pahljače)  
**Gei** (ali: **mukaeru**) = spre-  
jeti; iskati  
**Tei** = cesar

*Stran 84*  
**Fuji** = gora Fuji; edini  
**Fugaku** = gora Fuji  
**Fushi** = gora Fuji; nesmrten

*Stran 86*  
**Tsuki** = luna  
**Shin** (ali: **ashita**) = jutro;  
zora

**Yoru** = večer, noč  
**Ha** (ali: **maku**) = sejati  
**Nemuri** = spanec  
**Michi** = pot

*Stran 88*  
**Go** = beseda  
**Tomaru** = prenehati

**Mekura** = slep  
**Kataru** = govoriti; pismenko  
se lahko bere tudi kot **go** =  
beseda

**Omoi** = zamisel  
**Nami** = val; guba

*Stran 90*  
**Yoru** = noč  
**En** = praznovanje; banket  
**Sakana** = riba  
**Go** = beseda  
**Kome** = riž  
**Kabu** = repa

*Stran 92*  
**Ume** = sliva  
**Kome** = riž  
**Hikari** = luč  
**Honoo** = plamen; ogenj  
**Naru** = šumeti  
**Koto** = vrsta harfe s tremi  
strunami

*Stran 94*  
**Niwa** = vrt  
**Tsubo** = vaza  
**Honoo** = plamen; ogenj  
**Nioi** = vonj  
**Hiuchi** = kremen  
**Mushi** = muha; insekt

*Stran 96*  
**Suu** = dihati  
**Kei** = pokrajina  
**Hônô** = darovati (božan-  
stvu)  
**Ami** = mreža  
**Tsuki** = luna

---

*Stran 98*  
**Tsuno** = rog  
**Rei** = duša  
  
**Kan** (ali: yorokobi) = veselje;  
sreča  
**Mai** = ples  
  
**Haru** = pomlad  
**Mai** = ples

*Stran 100*  
**Kotobuki** = veselje  
**Sumi** = črnilo  
  
**Sumi** = črnilo  
**Kin** = zlato  
  
**Kin** = zlato  
**Yami** = mrak

*Stran 102*  
**Shôka** = hvalnica  
  
**Rô** (ali *oi*) = star  
**Sakura** = češnja  
  
**Inishie** = straodavnost  
**Kei** = pokrajina

*Stran 104*  
**Ha** = list  
**Ha** (znamenje ponovitve)  
= list  
  
**Ame** = dež  
**Yuki** = sneg  
  
**Tsuchi** = zemlja  
**Wan** = skodela; latvica

*Stran 106*  
**Tabi** = potovanje  
**Sakura** = češnja  
  
**Yashiro** = svetišče  
**Kagami** = zrcalo  
  
**Suiteki** = kaplja vode

*Stran 108*  
**Aki** = jesen  
**Hara** = polje  
  
**Kemuri** = dim  
**Miyako** = Kyôto; mesto  
  
**Matsu** = bor  
**Umi** = morje

*Stran 110*  
**Mizu** = voda  
**Mizu** (znak ponovitve) =  
voda  
  
**Ôgi** = pahljača  
**Tori** = ptica  
  
**Kamo** = raca  
**Hane** = puh

*Stran 112*  
**Ina** (ali **hi**) = ne  
**Kane** = zvonec  
  
**Kôen** = dim kadila  
  
**Tsukai** = glasnik  
**Tsubasa** = krilo

*Stran 114*  
**Mimi** = uho  
**Me** = oko  
  
**Aki** = jesen  
**Kiku** = krizantema  
  
**Kin** = zlato  
**Chichi** (ali **nyû**) = mleko

*Stran 116*  
**Umi** = morje  
**Bô** (ali **nozomu**) = žeteti;  
prostiti  
  
**Kiku** = krizantema  
**Moya** = megla  
  
**Kin** = zlato  
**Sei** = duh

*Stran 118*  
**Manako** (ali **me**) = oko  
**Mizu** = voda  
  
**Mizu** = voda  
**Rei** = duša  
  
**Kami** = bog  
**Kagami** = zrcalo

*Stran 120*  
**Betsuri** = ločitev

---

Paul Claudel

ŠTO IZREKOV ZA PAHLJAČE

---